


Erwin Leuchter: um professor alemão falando sobre a harmonização de Corais de J. S. Bach na América Latina

*Eu, pobre homem, eu pobre pecador,
Ó Deus, ó Deus, sé clemente para comigo,* *Aqui estou, perante a face de Deus.
E não me leves para o Juízo!*



Tende piedade de mim, tende piedade de mim, M e u D e u s m i s e r i c o r d i o s o !




Fig. 1a – Destaque para dissonâncias encontradas no
Coral *Ich armer Mensch, ich armer Sünder* (Ó, pobre de mim, que sou pecador), BWV 179/6.

*R e g o z i j o - m e e m T i E m o r r o s e m q u a l q u e r p r e o c u p a ç ã o ,
Basta-me a disposição escolhida por Deus, Creio e tenho absoluta certeza:*



D: vi⁷ V₅⁶ Bm: IV₅⁶

Através de Tua misericórdia e do sangue de Cristo, A j e i t a r d s b e m o m e u f i m .



D: IV₅⁶

Fig. 1b – Coral BWV 84/5, *Ich leb indes in dir vergnügt* (Enquanto isso, vivo contente em ti).

Basta: *Senhor, se te agrada,* *Faz-me repousar. Men*

trítono

Es ist ge- nug: Herr, wenn es dir ge- fällt, so span- ne mich doch aus. Mein

Jesus virá: *Agora, boa noite, ó mundo!* *Eu vou para a casa celestial.*

Je- sus Kommt: nun gu- te Nacht, o Welt! ich fahr' in's Him- mels- haus,

Certamente eu vou em paz, *Meu grande tormento fica cá embaixo.*

ich fah- re si- cher hin mit Frie- den, mein grosser Jam- mer bleibt dar- nie- den.

6 6
#4
2

Catabasis

B a s t a . *B a s t a .*

Es ist ge- nug, es ist ge- nug

Fig. 2 – Partitura do coral *Es ist genug* (Basta), com traduções para o português e marcações de análise.

Referências

- ADAMS, Alison. *Glasgow University: Emblem Website*. Disponível em: <<https://www.emblems.arts.gla.ac.uk/>>. Reino Unido, Glasgow, 2001. Acesso em 11 nov. 2020.
- ADAMS, Richard W. Georg Neumark: 1621-1681. *The Ciber Hymnal*. 18 out. 2020. Disponível em: <<http://www.hymntime.com>>. Acesso em 04 nov. 2020.
- AIKIN, Judith P. “Ich Sterbe”: The Construction of the Dying Self in the Advance Preparations for Death of Lutheran Women in Early Modern Germany. In: BIELBY, Clare e RICHARDS, Anna. *Women and Death 3: Women's Representations of Death in German Culture since 1500*. Nova York: Boydell & Brewer, 2010. p. 31-50.
- BARON, John H. Verbete Neumark, Georg. *Grove Music Online*. 20 Jan. 2001. Acesso em 4 nov. 2020.
- BARTEL, Dietrich. *Musico Poetica: musical-rhetorical figures in german baroque music*. University of Nebraska Press, 1997.
- BIBLIA DE JERUSALÉM. São Paulo: Paulus, 2002.
- BREIG, Werner. Grundzüge einer Geschichte von Bachs vierstimmigem Choralsatz (Noções básicas de uma história do coral de Bach a quatro vozes). In: *Archiv für Musikwissenschaft*. v. 45, n. 4, 1988. p. 300-319.
- BUELOW, George J. Verbete Ahle, Johann Rudolf. *Grove Music Online*. 2001. Acesso em 5 mar. 2021.
- CHAFE, Eric Thomas. *Analyzing Bach Cantatas*. New York: Oxford University Press, 2000.
- COLLEGIUM MUSICUM DE BUENOS AIRES. *Quienes somos*. 2021. Acesso em 28 abr. 2021.
- CORRADO, Omar. Historias de la música en la Argentina de mediados del siglo XX: la producción de musicólogos austro-alemanes. *Música e investigación*, vol. 25-26, p. 127-158, 2018.
- DAHN, Luke. *Bach-Chorales.com*. 2018. Acesso em nov. 2020.
- DIETZ, Hanns-Bertold. Verbete Fischer, Wilhelm. *Grove Music Online*. 2001. Acesso em 11 mai. 2021.
- DUDEQUE, Norton. Sobre Harmonia de Arnold Schoenberg. Tradução de Marden Maluf, São Paulo: Editora da UNESP, 1999. *Per Musi*. v.9, Belo Horizonte: 2004. p. 114-123.
- DÜRR, Alfred. *As cantatas de Bach*. Bauru: EDUSC, 2014.
- DÜRR, Alfred; JONES, Richard Douglas. *The cantatas of J. S. Bach: with their librettos in German-English parallel text*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- FIEDLER, Achim. Is This Enough? Achim Fiedler Introduces Another Twist in the Berg Violin Concerto Story. *The Musical Times*. v. 134, n. 1806, 1993. p. 444-445.
- FISCHER, Michael. Wer nur den lieben Gott läßt walten. *Populäre und traditionelle Lieder. Historisch-kritisches Liederlexikon* (Canções populares e tradicionais. Dicionário de canções histórico-crítico). 2007. Disponível em: <<http://www.liederlexikon.de>>. Acesso em 27 out. 2020.
- GAINES, James R. *Uma noite no palácio da razão*. O encontro de Bach e Frederico, o grande na era do iluminismo. Rio de Janeiro: Record, 2007.
- GRIECO, Alfredo. Livros de emblemas: pequeno roteiro de Alciati à Iconologia de Cesare Ripa. *Revista ALCEU*, v.3, n.6, p. 79 a 92, jan./jun. 2003.
- GROTJAHN, Rebecca. Johann Sebastian Bach und die Kantate Wer nur den lieben Gott lässt walten BWV 93. In: RICHTS, Kristina; STADLER, Peter. „Ei, dem alten Herrn zoll’ ich Achtung gern“: *Festschrift für Joachim Veit zum 60. Geburtstag*. München: Allitera Verlag, 2016. p. 299-317.
- HAMMEL, Stephan. Verbete Adler, Guido. *Grove Music Online*. 2020. Acesso em 15 mai. 2021.
- HENCK, Herbert. *Rita Kurzmann-Leuchter: eine österreichische Emigrantin aus dem Kreis der Zweiten Wiener Schule* (Rita Kurzmann-Leuchter: uma emigrante austríaca do círculo da Segunda Escola Vienense). 2019. Acesso em 31 abr. 2021.

- HILL, George e KOSMAN, Joshua. Verbete Gassmann, Florian Leopold. *Grove Music Online*. 2001. Acesso em 11 mai. 2021.
- IGREJA EVANGÉLICA LUTERANA DO BRASIL. *Hinário Luterano*. Porto Alegre: Concórdia Editora, 2016.
- LEUCHTER, Erwin (Ed.). BACH, Johann Sebastian. *386 corales. Revisión y comentarios de Erwin Leuchter*. Buenos Aires: Melos, 2007.
- _____. *Armonía Práctica para maestros primários y estudiantes de guitarra y piano*. Buenos Aires: Ricordi Americana, 1971.
- _____. *Florilegium Musicum: Historia de la musica en 180 Ejemplos desde la Antigüedad hasta el siglo XVIII*. Buenos Aires: Ricordi Americana, 1964.
- _____. *Florilegium Musicum: Historia de la musica en 180 Ejemplos desde la Antigüedad hasta el siglo XVIII*. Buenos Aires: Ricordi Americana, 1964.
- _____. *La sinfonía, su evolución y su estructura*. Rosário: Dirección Municipal de Cultura, 1943.
- LUCAS, Mônica I. *Humor e agudeza nos quartetos de cordas op. 33 de Joseph Haydn*. (tese de doutorado). Campinas: Unicamp, Campinas, Brasil.
- MARSHALL, Robert L. How J. S. Bach composed four-part chorales. *The Musical Quarterly*. v. 56, n. 2. 1970, p. 198-220.
- MAYER-HIRZBERGER, Anita. Zur Auswanderung „linker“ Musiker in der Zeit des österreichischen Ständestaates (Sobre a emigração de músicos de "esquerda" durante o tempo do Estado corporativo austríaco). In: KRONES, Hartmut (Ed.). *Geächtet, verboten, vertrieben: Österreichische Musiker 1934, 1938, 1945* (Fora da lei, banido, expulso: músicos austríacos em 1934, 1938, 1945). Wien, Köln, Weimar: Böhlau, 2013. p. 117-128.
- MOTTE-HABER, Helga de la. Verbete Wellek, Albert. *Grove Music Online*. 2001. Acesso em 15 mai. 2021.
- MOZARTEUM ARGENTINO. *Historia*. 2021. Acesso em: 28 abr. 2021.
- NAKLÁDALOVÁ, Iveta. Iconografía de la lectura en el Renacimiento. In: LERA, Javier San José, ORON, Aryeh. *Bach Cantatas Website* (BCW). Disponível em: <<http://www.bach-cantatas.com>>. Israel, Herzeliya, 2020.
- POTTER, Pamela. Verbete Lach, Robert. *Grove Music Online*. 2001. Acesso em 11 mai. 2021.
- RICHTER-IBÁÑEZ, Christina e GLOCER, Silvia. Erwin Leuchter. *Lexikon verfolgter Musiker und Musikerinnen der NS-Zeit* (Léxico de músicos perseguidos na era nazista). Hamburgo: Universidade de Hamburg, 2018.
- RICORDI. *Site Ricordi edições musicais*. 2007. Acesso em: 28 abr. 2021.
- RINGER, Mark. *Bach's operas of the soul: a listener's guide to the sacred cantatas*. Lanham: Amadeus, 2020.
- ROSENFELD, Anatol e GUINSBURG, Jacob. Romantismo e classicismo. In: GUINSBURG, J. *O Romantismo*. S.P.: Perspectiva, 1985. p. 266.
- WEBERN, Anton. *O caminho para a música nova*. São Paulo: Ed. Universidade de São Paulo, 2020.
- WIENPAHL, Robert W. Modality, monality and tonality in the sixteenth and seventeenth centuries: I. *Music & Letters*, v. 52, n. 4, 1971. p. 407-417.
- WIENPAHL, Robert W. Modality, monality and tonality in the sixteenth and seventeenth centuries: 11. *Music & Letters*, v. 53, n. 1, 1972. p. 59-73.